

إصدارات

معجم اللسانية^(*) Dictionnaire de Linguistique

للدكتور بسام بركة

صدر للدكتور بسام بركة أستاذ اللسانيات ورئيس قسم اللغة الفرنسية وادابها في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجامعة اللبنانية (فرع طرابلس) الطبعة الأولى من معجم اللسانية (فرنسي - عربي) الصادر عن منشورات جروفوس برس/طرابلس - لبنان، كانون الثاني 1985.

ويشتمل المعجم، الذي يشير متن مصطلحاته إلى 217 صفحة، على المصطلحات اللسانية للحقول التالية : الأسلوبية، علم الدلالة، النحو التحويلي، علم الأصوات (الفونيتيك)، علم وظائف الأصوات (الفونولوجي)، علم البلاغة، علم الاشارات (السيمولوجيا)، وعلم العلامات (السيميائية).

وقد اطلق المؤلف في جمع المصطلحات من اللغة الفرنسية، ثم إعطاء المقابل أو المقابلات العربية المستعملة والمتدالوة في اللسانيات العربية ولدى الفئة الأوسع من اللسانين العرب.

كما أن المؤلف لم يكتف بإيراد المصطلح الفرنسي الواحد، بل توخي في كثير من الأحوال رصد سياقاته الجميلة وتعابيره الاصطلاحية التي يرد فيها ذلك المصطلح.

مثال :

glose	- تفسير
fonction de glose	- وظيفة معجمية

ولجاً أحياناً أخرى إلى إعطاء المصطلح الرمز الذي يشير إلى المقلل اللساني الذي ينتمي إليه المصطلح، أو التعبير الاصطلاحي - الركني

ولما كان المعجم يضم أزيد من 3000 مصطلح باللغتين الفرنسية والعربية، فقد كنا نفضل لو أن المؤلف يوّب مصطلحاته ضمن حقول لسانية محددة، بدلاً من دمجها في متن واحد، الذي اضطرب أحياناً إلى استخدام الترميز للإشارة إلى المقلل الذي ينتمي إليه المصطلح اللساني. إذ أن الطريقة الأنفيائية في ترتيب المصطلحات معجم متخصص كاللسانيات ليست هي الطريقة المفضلة الآن.

على أية حال، فالمعجم 217 صفحة، مضافاً إليه المفرد العربي المام : 64 صفحة، وقائمة بالمصادر والمراجع الأجنبية العربية : 12 صفحة، قد جاء ليواكب زمنه الخاص، وليركز كذلك ضرورة وجوده، خاصة وأن مؤلفه من أبرز المتخصصين في هذا المجال.

(*) عرض : جواد حسني عبد الرحيم